

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

до практичних занять з дисципліни
«ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

*(для здобувачів вищої освіти I курсу денної та заочної форм навчання
спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська»)*

(Електронне видання)

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри
германо-романської філології та перекладу
Протокол № 8 від 08.02.2023 р.

Київ 2023

УДК 811.111'25 (075·8)

Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Основи перекладознавства» (для здобувачів вищої освіти I курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») [вид. 2-ге]/ Уклад.: А.Ю. Бовт. Київ: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2023. 24 с.

Методичні вказівки містять практичні завдання за дев'ятьма темами з основ перекладознавства, які мають на меті відпрацювати та закріпити навички, отримані в процесі лекційних занять та теоретичної підготовки.

Матеріали розраховані на здобувачів закладів вищої освіти.

Укладач:

А.Ю. Бовт, к.пед.н.

Рецензент:

М.М. Літвінова, к.філол.н., доц.

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| Передмова | 4 |
| Практичне завдання №1. Мовні одиниці і рівні перекладу | 5 |
| Практичне завдання №2. Перекладацький аналіз тексту | 7 |
| Практичне завдання №3. Перекладацькі трансформації | 9 |
| Практичне завдання №4. Фонетичні аспекти перекладу | 11 |
| Практичне завдання №5. Граматичні аспекти перекладу | 13 |
| Практичне завдання №6. Лексичні аспекти перекладу | 15 |
| Практичне завдання №7. Прагматичні аспекти перекладу | 17 |
| Практичне завдання №8. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві | 19 |
| Практичне завдання №9. Проблеми перекладу фразеологізмів і онімів | 20 |
| Список рекомендованої літератури | 22 |

ПЕРЕДМОВА

Курс «Основи перекладознавства» знайомить здобувачів вищої освіти з основними теоретичними питаннями, які стосуються процесу перекладу, створює теоретичні передумови для засвоєння практичних знань і навичок для майбутньої перекладацької діяльності і є необхідною базою для самостійної роботи студентів з їхнього основного фаху.

Обсяг практичних занять – 18 годин. Вид семестрового контролю – іспит.

Предметом навчальної дисципліни є вивчення основних теоретичних питань, які стосуються процесу перекладу та перекладацької діяльності.

Даний курс дозволяє здобувачам:

- знати: мовні одиниці і рівні перекладу, особливості членування тексту; фонетичні, граматичні, лексичні, синтаксичні, культурологічні аспекти перекладу; особливості актуального членування речення; типи прагматичних відношень у висловлюванні; правила стратифікації мовних одиниць в процесі аналізу тексту; параграфемні засоби смислової актуалізації; способи уникнення перекручень, неточностей і неясностей.

- вміти: здійснювати перекладацький аналіз тексту; застосовувати відповідні лексичні і граматичні трансформації в процесі перекладу; визначати тема-рематичну структуру речення; застосовувати методи прагматичної адаптації тексту; відтворювати мовленнєві аномалії при перекладі; долати окремі перекладацькі труднощі (переклад фразеологізмів, онімів, лакун).

В результаті вивчення дисципліни формуються:

- здатність вільно оперувати перекладознавчою термінологією для розв'язання професійних завдань;

- здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів;

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;

- здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Практичні завдання мають на меті допомогти здобувачам вищої освіти відпрацювати на практиці та закріпити теоретичні знання, отримані в процесі вивчення лекційного матеріалу. Список рекомендованої літератури надасть змогу глибше вивчити окреслені питання самостійно.

Тема № 1. Мовні одиниці і рівні перекладу

Завдання 1. Перекладіть речення українською мовою (письмово).

Визначте тему і рему в кожному з них (усно).

1. Do not you want to know who has taken it?
2. Have you decided what you are going to do yet?
3. Mr. Orcham has telegraphed from Boulogne that he will be here tonight.
4. He had shut the window and was going to sleep.
5. Your morals don't improve, Watson. You have added fibbing to your other vices.
6. I have always said you were a wonderful man, Collins.
7. Today I have stroked him once and he has bitten me three times.
8. Fleur does what she likes. You've always spoiled her.
9. I hope you have not sent them tickets for today.
10. I wonder if many people have thought things out.
11. He had finished his meal and Sally was clearing away.
14. We have talked about it for a week.
15. You have loved her from a child, you loved her when we were boys at school together.
16. I have lived in Moscow for two years.
17. She hasn't spoken to me since the beginning of the term.
18. He says he hasn't boxed since his youth.
19. She has played tennis since she was fourteen.
20. You are not a Churchman so what I have to say I will put in the words of a man of the world which once I was myself, and perhaps I have always been.
21. She had sung a few songs before he stopped her.
22. He had lived in many little towns before he settled in St. Petersburg.
23. Methods for the preparation of this chemical agent have steadily improved.
24. She has loved him since his childhood.

25. I know all about it. I've handled these anti-toxins ever since they first came out.

26. But whereas Camber has resided here for three years, the Colonel is a newcomer.

27. "My dear Simon," replied my mother-in-law, "you have behaved irreproachably."

28. "You admit that you have dogged me. Why?"

29. "They were cruel because they were afraid, and I was compassionate because I too have suffered."

30. The reason I will not exhibit this picture is that I am afraid that I have shown in it the secret of my own soul.

31. I don't agree with a single word that you have said.

32. He has sent me my portrait in the most wonderful frame, specially designed by himself.

33. I have answered all your questions. I don't see what more I can do.

34. More than sixty years have passed since the time of the Second World War.

35. He has advanced us fifty pounds to pay off our debts and to get a proper outfit for James.

36. You have mentioned them with consideration for twenty years at least.

37. When Medd has done a thing, deliberately and strongly, it naturally becomes impious for latter Medds to question the propriety of his action.

38. I have seen men less gifted and I'll swear less honest supping at the Savoy on champagne.

39. I've fought seven duels – with the saber in Italy and Austria, and one with pistols in France, without turning a hair.

40. He will not come here again, after the words you have spoken.

Тема № 2. Перекладацький аналіз тексту

Завдання 1. Виконайте перекладацький аналіз тексту на різних рівнях.

Перекладіть текст письмово українською мовою.

Uncle Podger at Work

There are many people who say they like to do a little piece of work themselves. They say: “Why call somebody into the house, or ask a lot of people to help when you can do the job very well alone.”

Well, a picture comes home from the shop. It is standing in the dining-room. It is necessary to put it up; and uncle Podger says:

“Oh, leave that to me. Don’t trouble about it. I will do it myself.”

Then he takes off his coat and begins. But he has, no nails. He sends the girl to buy some nails. Then he sends one of the boys to tell her what size to buy. Then he shouts:

“Now you go and get me my hammer, Will; and bring me the ruler, Tom; and I shall want the ladder, Jim; and a kitchen-chair, too. And don’t go away, Maria, because I shall want somebody to hold the light.” And when the girl comes back, she must go out again for some cord. And, “Tom! — Where is Tom? — Tom, come here, I shall want you to hand me up the picture.”

When all is ready and Tom hands him the picture, he lifts it up and drops it, and it comes out of the frame. He tries to save the glass, and cuts himself. Then he runs round the room, looking for his handkerchief. Of course, he can’t find his handkerchief, because it is in the pocket of his coat, and he does not know where his coat is. All the house must start looking for his coat, while he is sitting and shouting: “Doesn’t anybody in the whole house know where my coat is? Six of you, and you can’t find the coat that I put down five minutes ago!” Then he finds that he is sitting on it, and shouts:

“Oh, I have found it myself now. You can never find anything, you fools.”

Half an hour passes. At last we tie up his finger, bring him a new glass, all the tools which he wants, and the ladder, the chair and the candle. The whole family stands round him ready to help.

Two of us hold the chair; the third helps him to get up on it and holds him there. A fourth hands him a nail. A fifth hands him the hammer. He takes the nail, and drops it.

“There!” he says, “now the nail has gone.”

And we all must go down on our knees, and look for it, while he stands on the chair and grumbles: “Will you keep me here all the evening?”

At last we find the nail, but this time he has lost the hammer.

“Where is the hammer?” he shouts, “What did I do with the hammer? Seven of you and you don’t know what I did with the hammer!”

At last we find the hammer for him, and he has lost the mark, which he made on the wall for the nail, and each of us must get on the chair beside him, and, try to find it. We each discover it in a different place, and he calls us all fools again one after the other; and tells us to get down. At last, Uncle Podger finds his mark for the nail, and puts the point of the nail on it with his left hand, and takes the hammer in his right hand. With the first blow he smashes his thumb, and drops the hammer on somebody’s foot. Then he comes down, and runs round the room asking for some cold water.

But this time Aunt Maria gets angry and says that next time Uncle Podger undertakes to do a job she will go and spend a week with her mother!

“Oh, you women! You have no patience.” Uncle Podger says: “Why, I like doing a little job of this sort!”

He tries again, and, at the second blow, the nail goes through the wall and the hammer falls.

Then we must find the hammer again, and he makes a new hole. About midnight, the picture is up at last and everybody is very tired except, of course, Uncle Podger.

“There you are!” he says, coming down from the chair at last, “Why, other people call in a special man to do a little thing like that!”

Тема № 3. Перекладацькі трансформації

Завдання 1. Зіставте англійські речення з українським перекладом.

Виявіть застосовані трансформації (усно).

1. He comes from Lawrence and Humphreys. – З фірми Лоуренса й Гамфрі.
2. Is that a sufficient reason to ask him to launch?. – Ти вважаєш, цього досить, щоб запрошувати його на ленч?
3. Michael touched a button and in a moment his secretary came in. – Майкл натиснув на кнопку дзвінка, зайшла секретарка.
4. It was a very proper room for the manager of a first-class theatre. – Помешкання було обставлене саме так, як належить кабінету директора першокласного театру.
5. They lived in Stanhope Place, and when they arrived Julia told the butler to show the young man where he could wash his hands. She went up to the drawing-room. – Вони мешкали на Стенхоуп-плейс. Коли вони приїхали, Джулія звеліла дворецькому показати юнакові, де можна помити руки, а сама пішла наверх до вітальні.
6. Julia came in. – Зайшла Джулія.
7. He can't get over the way our accounts are kept. He told me he never expected a theatre to be run on such businesslike lines. – Він і досі захоплюється нашою бухгалтерією: каже, навіть не уявляв собі, що фінансові справи театру можуть бути в такому ажурі – справжня тобі ділова контора!
8. We have an interesting and testable hypothesis. – Ми маємо цікаву гіпотезу, яку можна перевірити.
9. Young Jolion's eye twinkled. - В очах молодого Джоліона спалахнув вогник.
10. Your lip is trembling. - У Вас тримтять губи.
11. He recoiled from side to side between the various objects and multiplied the hazards that in reality lodged only in his mind. - Он шарахался из

сторони в сторону и тем увеличивал опасность, существовавшую больше в его воображении.

12. The actor was hissed off the stage. - Актора зігнали зі сцени шиканням.

Завдання 2. Перекладіть подані речення українською мовою (письмово). Поясніть використання трансформацій (усно).

1. I passed a crocodile of choir boys, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering,

3. Criss-cross about the world he travelled with them, waxing in wickedness like a Hogarthian page boy.

4. She was entrancing, with that fragile beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind.

5. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.

6. Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose and security in her age, had set their stamp on her lined and serene face.

7. Here was planted the seed of what would become his life's harvest.

8. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.

9. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables.

10. He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities were worn out like his information.

Тема № 4. Фонетичні аспекти перекладу

Завдання 1. Порівняйте тексти оригіналу та перекладу, укажіть прийоми передачі власних імен.

In the past forty years, American literature has focussed on more popular fiction. Several US authors have produced a novel that sold more than 10 million copies, including Joseph Heller («Catch-22»), Harold Robbins («The Carpetbaggers»), Jacqueline Susann («The Valley of the Dolls»), Margaret Mitchell («Gone with the Wind») and Peter Benchley («Jaws»). However, three contemporary authors who have far outstripped such sales figures are Robert Ludlum, Stephen King and Dan Brown.

За останні сорок років, американська література акцентувала увагу на популярній прозі. Декілька американських авторів написали романи, які розійшлися загальним накладом більше 10 мільйонів копій. Це Джозеф Хеллер («Виверт-22»), Гарольд Роббінс («Авантюристи»), Жаклін Сюзанн («Долина ляльок»), Маргарет Мітчелл («Віднесені вітром») і Пітер Бенчлі («Щелепи»). Проте, троє сучасних авторів, які далеко випередили попередні цифри продажу, це Роберт Ладлем, Стівен Кінг і Ден Браун.

Завдання 2. Перекладіть текст українською мовою, звертаючи увагу на прийоми перекладу імен та прізвищ (письмово). Охарактеризуйте фонографічні трансформації (усно).

ENGLISH AUTHORS

The first great identifiable individual in English literature, the poet Geoffrey Chaucer, wrote "the Canterbury Tales" in the 1370s, a popular work of the period which readers still enjoy today. John Milton ("Paradise Lost") and John Dryden ("Marriage a la Mode") were major writers of the 17th century, Jonathan Swift wrote "Gulliver's Travels" in 1726 and John Brinsley Sheridan wrote many plays in the same era, including two clever comedies of manners, "The Rivals" (1775) and "The School for Scandal" (1777).

William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge were the first important English romantic poets, followed by Lord Byron, Percy Shelley and John Keats.

Jane Austen is still many people's favourite author today and her works, including "Pride and Prejudice" (1813) and "Emma" (1816) are known for their independence and wit. Jane

Austen was only beaten by J.R.R. Tolkien in the massive BBC survey to choose Britain's favourite books.

The novels of Charles Dickens are noted for their colourful and sometimes eccentric-characters. In "Oliver Twist" (1837-1839) and "David Copperfield" (1849 – 1850), Dickens described the lives of children made miserable by cruel or thoughtless adults. He pictured the grim side of Victorian life in "Bleak House" (1852 – 1853).

The novels of the three Bronte sisters – Emily, Charlotte, and Anne have many romantic elements and are known especially for their psychologically tormented heroes and heroines. Critics rank Emily Bronte's "Wuthering Heights" (1847) and Charlotte Bronte's "Jane Eyre" (1847) among the greatest works of Victorian fiction. From the late Victorian era, George Elliot, Thomas Hardy and Rudyard Kipling remain popular today.

In the early 20th century, H.G. Wells, John Galsworthy and Virginia Woolf are regarded most highly and after the war, Graham Greene, George Orwell, Mervyn Peake, Doris Lessing and William Golding are thought to be the most significant before today's contemporary authors. Other than J.K. Rowling, it is extremely difficult to forecast who of those writing today will enter history.

Тема № 5. Граматичні аспекти перекладу

Завдання 1. Охарактеризуйте виділені трансформації, поясніть причини їх використання в перекладі.

а) 1) ...and you felt that his affability was a duty that he imposed upon himself Christianly...//...і відчувалося, що, намагаючись бути люб'язним, він тільки виконує покладений на себе обов'язок християнина; 2) She never sought to conceal the fact that she dyed her hair (it was a very pretty brown with reddish tints) // Вона ніколи не прагнула приховати той факт, що фарбує волосся (воно було красивого коричневого кольору з червонуватим відтінком); 3) It was an Irish voice oiled with a sense of its authority, and in control of a thousand irritations // Я почув владний голос ірландця, який намагався стримати гнів; 4) That branch of the family had been reckless marriers (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // У цій родині чоловіки завжди одружувалися необачно; 5) I'm quite a heavy smoker, for one thing (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // По-перше, я курю як паровоз; 6) I'm a very rapid packer (Фіцджеральд, Великий Гетсбі) // Я дуже швидко навчився.

б) 1) He started walking backwards, beaming, drinking them in (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // Він розвернувся й пішов спиною вперед, сяючи усмішкою й радіючи, що бачить друзів; 2) A loud bang brought Harry back to where he stood ((Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // Так голосно бахнуло, що Гаррі знов опинився там, де був насправді; 3) ...his pig-like face suddenly crafty (Ролінг, Гаррі Поттер і смертельні реліквії) // ...на його пороссячому обличчі раптом проступила хитрість.

Завдання 2. Перекладіть текст українською мовою, застосовуючи граматичні трансформації (письмово).

Airplane Etiquette

Airports can bring out the worst in people. With our skies and planes so crowded, it's no longer possible to say exactly when a flight will depart. Scheduling meetings to begin forty minutes after your expected arrival time is

foolish, and leads to the phenomenon we call Executive Stampede: the rude behaviour of clock-watching executives who, garment bags held high, think nothing of mauling anyone who happens to be in their way in their maniacal determination to be the first passengers off the plane and at the head of the taxi line. So spare yourself, your colleagues, and your clients the need to revise meeting schedules in order to cope with travel delays, by planning to arrive the night before a meeting. This will allow you to rest after a trip, schedule a productive breakfast meeting, and then use the entire day for meaningful work.

Тема № 6. Лексичні аспекти перекладу

Завдання 1. Порівняйте оригінальні речення з їх перекладом. Визначте типи перекладацьких трансформацій (усно).

1. An old man was sitting by the side of the road – Біля краю дороги сидів старий.
2. He is a good runner – Він гарно бігає;
3. The Times wrote editorially... - У передовій статті газети Таймс писали...
4. His wife had been beautiful – Його дружина колись (у молодості) була красунею;
5. Workers of all industries – робітники всіх галузей промисловості;
6. Equality in trade and commerce – рівні права у галузі торгівлі;
7. Regardless of age, education, experience or background – незалежно від віку, освіти та досвіду роботи.
8. I saw her standing there – Я бачив, що вона там стояла;
9. A column 185 feet high with a statue of Admiral Nelson on top was erected in Trafalgar Square in 1867 – У 1867 році на Трафальгарській площі була споруджена колона 185 футів заввишки, на верхівці якої була встановлена статуя адмірала Нельсона.
10. Candidates will purchase a logbook listing all the modules – Бажаючі взяти участь у програмі купують облікову книжку слухача курсів, яка містить перелік всіх навчальних модулів.
11. The right to rest and leisure – право на відпочинок;
12. The last week saw an intensification of political activities in the country. – На минулому тижні у країні спостерігалось посилення політичної активності.
13. Olena Filip'eva loves all her roles and even misses them should too much time pass without performing them. – Олена Філіп'єва любить усі свої ролі. Якщо якусь із них довго не танцює – починає сумувати.
14. Run for the presidency – Змагання за посаду президента.

15. The little town of Clay Cross witnessed a massive demonstration last week. – У маленькому містечку Клей-Кросс відбулась велика демонстрація.

16. The door will not open. – Неможливо відкрити двері.

17. Have you had your meal? – Ви вже поснідали?

18. An aunt of my father's (and consequently a great – aunt of mine) of whom I shall have more to relate by and by, was the principal magnate of our family. (Ch. Dickens, David Copperfield)

19. Самым важным лицом в нашем семействе была одна из тетушек моего отца (а, следовательно, моя двоюродная бабушка), о которой я расскажу поподробнее позднее.

20. The doctor was sent for at once. – За лікарем послали відразу.

21. He was told the sad news. – Йому повідомили сумну новину.

Завдання 2. Перекладіть текст англійською мовою, звертаючи увагу на використання лексичних трансформацій (письмово).

At one point during my career I held an administrative point in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Тема № 7. Прагматичні аспекти перекладу

Завдання 1. Перекладіть текст українською мовою (письмово).
Визначте його прагматичну мету (усно).

5 Ways to Go to Work with a Smile on Your Face

A recent study found that 75% of the workforce consider themselves “job seekers,” which suggests that a whopping three-quarters of us experience some degree of dread going to work every day. “Job dread” can sometimes feel like a huge burden.

What if I don't find another job? What if I'm stuck in this one forever? I should just be grateful that I have a job! What's wrong with me? Can I quit? I can't quit. I'm not supposed to hate my job!

For those of us who actively seek out serenity and feel so out of character until the next great opportunity arrives, the following suggestions are given.

View your situation objectively

A useful self-help technique involves imagining yourself as your own best friend. If you were in the shoes of your BFF, how would you see yourself and what advice would you give? When in a negative thought pattern, you'll probably find that this view involves far more compassion and positive aspects than the view you've adopted of yourself. Be your own best friend!

How did it feel when this job was a “dream”?

For those of us fortunate enough to have earned a job in a desired field — even if that desire is past tense — try to remember what it felt like when your current job was all you ever wanted. What did you find so wonderful about it? What ambitions were part of that “dream”? Getting back in touch with your idealism may reignite some of your vocational fire and extinguish some burnout.

Surrender

Be content. Even if you're sending out so many resumes that your Mac-Book is begging for mercy, there is no rule that orders you to mentally resist your current situation. If your mind chases itself with negative thoughts about your job situation, you're probably in desperate need of some surrender. It might be useful

to think of surrender as neutrality: You neither love nor hate your job. It's in your present, so you will do your best.

There is no “should”

Don't be nervous and forget what others think you ought to be and all the things you're expected to achieve. You have absolutely no way of knowing how you'll react to a situation until you experience it. Save your energy. Concern yourself with what is, not with shoulds.

Separate what you do from how you do it

When bureaucracy is what plagues your work life, try to separate what you do from how you are prescribed to do it. If you can switch your mind to focus more on the greater purpose of your work, the “how you do it” gets to fade in the background.

Тема № 8. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві

Завдання 1. Перекладіть подані тексти українською мовою, звертаючи увагу на реалії (письмово).

1. In many parts of Great Britain, the custom of *First-footing* in the early hours of January 1st is kept with great vigour. *The First Foot* comes as soon as possible after midnight has struck. *The First Foot* is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve months.

2. The Old and unusual game known as the *Hood Game*, or *Throwing the Hood*, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of *Haxey Hood* begin in the early afternoon with the procession of *the Fool* and his twelve *Boggans* up the village street to a small green place outside the parish church. The *Boggans* are the official team and play against all comers. Chief among them is the *King Boggan*, or *Lord of the Hood*, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers. The "hoods" used in the game bear no resemblance to the headgear from which they are supposed to take their name. The main hood, or *Leather Hood*, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser 'hoods' are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons.

3. *Jack-in-the-Green* is that very ancient figure who represents the Summer. As *Green George*, or *the Wild Man*, his counterparts exist all over Europe. In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers. Only his eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the *wicke-work*. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two.

4. *Egg-shackling* takes place on Easter Monday, or Ducking Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, or glasses of brandy.

Тема №9. Проблеми перекладу онімів і фразеологізмів

Завдання 1. Перекладіть речення українською мовою (письмово).

Зверніть увагу на особливості перекладу фразеологізмів (усно).

1. I felt trouble was brewing. Arthur Belfour is attempting to sit on the fence, but that won't do him much good.
2. Just the same, he was on tenterhooks as he repacked the bag and watched the time creep very slowly towards seven-thirty.
3. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.
4. Perhaps all we had done was to discover the Achilles heel behind the stout wooden Swedish look.
5. I was a mouse before a cat. I was also on tenterhooks for Julie to appear.
6. Madeline helped herself to a cigarette from his pack on the table, and lit it and smoked it inexpertly. "When the cat's away, hey?" he said. "Oh, I've been smoking for years.' Oh, it's the old story of the stitch in time.
9. "Why, I have never met a gentler or pleasanter girl.
"Still waters, I warn you."
10. "They're crazy about each other. Which is something but not everything." "Maybe it won't come off. There's many a slip.
11. The politicians were aghast at the money. Right alter Munich we got our budget. It's an ill wind, eh?
12. Those stories are terribly exaggerated. Our intelligence says they are. Still where there's smoke.
18. Byron got rapid transportation to Europe on the courier plane, which turned out to make a great difference. As they say, it's an ill wind.
14. You have a lot of pride, T like that. But you are also very wet behind the ears.
15. Don't blow this opportunity. It will never come again. And the clock is ticking. (Lost opportunity never returns.)

16. She had quit school when they got married and supported him for three years while he finished. She'd agreed to put her eggs in his basket, which is what he wanted, and then he breaks the basket.

17. Well, I wash my hands of it all.

18. Let me just remind you that our Corporate Family Day is coming up, a week on Sunday. A chance for us to let our hair down, enjoy meeting each other's families, and have some fun.

19 I know Connor got a really good degree from Manchester University and everything. But sometimes he is so slow on the uptake.

20. "I'm really sorry about everything that happened.

"It doesn't matter. That's water under the bridge."

21. One hand washes the other.

22. Mercifully things had been straightened out eleventh hour.

23. A watched pot never boils.

24. Don't you know that the Mafia have their fingers in every pie down here?

25. As he said, it was part and parcel of running a business down here.

26 It was true to say that David had her at sixes and sevens.

27 I'm hoping I haven't bitten off more than I can chew.

28. She wanted to refuse him, too, but you grasp at straws and I made her try it.

29. I've never had any luck with gardenias. Josie has a green thumb.

30. Is it Josie who has made this time different from the other times? Or Eudora who has made it seem like the last straw? Or simply that it is, it really is, the last straw.

Список рекомендованої літератури

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие. М. : КДУ, 2006. 240 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2020. 352 с.
4. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми : [монографія] / В. В. Демецька. Херсон : Норд. 2006. 378 с.
5. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. : Международные отношения, 1973. 215 с.
6. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2000. 448 с.
7. Лазаренко Л.М. Лекційний курс: “Вступ до перекладознавства” для студентів І курсу. Маріуполь, 2004. 63 с.
8. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981. 237 с.
9. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
10. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2009. 304 с
11. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ю. Найда. – М.: Международные отношения, 1978. С. 114 – 137.
12. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
13. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М. : АСТ Восток-Запад, 2006. 448 с.

14. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації. Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю. А., 2011. 350 с.
15. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
16. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. (Вид. 2-ге, доповнене і перероблене). К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
17. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М. : Высшая школа, 1983. 303 с.
18. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1976. 298 с.
19. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965. 112 p.
20. Nida Eugene A. A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation//Translation: Applications and Research. Ed. by Richard W.Brislin. New York, Gardner Press, Inc. 1976.
21. Nida E.A. Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E.J. Brill, 1964. 331 p.

Навчальне видання

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

до практичних занять з дисципліни
«ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

(для здобувачів вищої освіти I курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»)

Укладач Альона Юріївна Бовт

Оригінал-макет А.Ю. Бовт

Підписано до друку _____
Формат 60x84^{1/16}. Папір типогр. Гарнітура Times.
Друк офсетний. Умов. друк. арк. _____. Облік.видав.арк. _____
Тираж ____ екз. Вид. № _____. Замовл.№ _____. Ціна договірна.

**Видавництво Східноукраїнського національного університету
імені Володимира Даля**

Адреса видавництва: м. Київ, вул. Іоанна Павла II, 17
Телефон: +38 (050) 218 04 78, факс (064 52) 4 03 42
e-mail: vidavnictvosnu.ua@gmail.com.